

4

**Cercle und Cité:
ein neues kulturelles
Zentrum**

Elegant spannt sich eine Glas- und Stahlbrücke vom *Centre socio-culturel Cité* hinüber zum altherwürdigen *Cercle*-Gebäude. *Cité* und *Cercle* bilden nunmehr ein kulturelles Ensemble inmitten des historischen Zentrums der Hauptstadt. Das *Cercle Cité* reiht sich somit in die lange Liste jener Kultureinrichtungen ein, welche Staat und Stadt seit den Kulturjahren 1995 und 2007 in der Hauptstadt geschaffen haben.

Eine historische Dokumentation von Robert L. Philippart



44

**1940-1944:
Das Cercle-Gebäude
während der deutschen
Besatzung**

Eine Dokumentation von Paul Dostert

48

**„Jamais pièce
à Luxembourg
n'eut un tel succès.“**

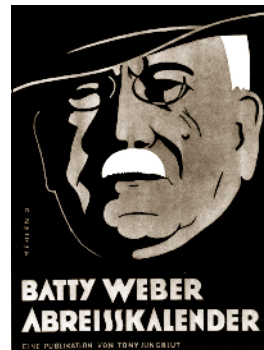
Die Uraufführung von Dicks' Komödientück *De Scholtschein* am 25. Februar 1855 im *Cercle*.

Literaturgeschichtliches von Germaine Goetzinger

58

**Was bedeuten die
Straßennamen der Stadt?**

Eine Serie von Fanny Beck



20

**Stadtpalastgeschichten:
Die ersten vierzig Jahre**

Es war einmal ein Stadtpalast in der Hauptstadt eines Kleinstaates, wo man immer wieder sah „*se dérouler maintes fêtes et maintes manifestations qui donneront à notre capitale un semblant d'animation mondaine.*“ Es war eine multifunktionale Mega-Kultur- und Maxi-Event-„Location“. So jedenfalls im Großherzogtum, zu Beginn des 20. Jahrhunderts, mit seinen 260 000 Einwohnern im Jahre 1910, davon 45 169 in der Hauptstadt (mit Eich, Hamm und Rollinggrund). Der *Palais municipal*, bis heute und im folgenden oft *Cercle* genannt, ermöglicht überhaupt erst die Durchführbarkeit größerer Veranstaltungen.

Eine Chronik von Jean-Marie-Reding



52

Am Puls der Stadt

Die Wiedereröffnung des *Cercle*-Gebäudes ist auch der Start des *Cercle Cité*-Komplexes mit einem neuen Konferenzzentrum und einer üppigen Ausstellungsfläche.

56

**Willy Brandt im Cercle
am 4. Mai 1992**

57

Den Aly an de Benn

Eng Lëtzebuerg Short-Story vom Josy Braun

59

**Batty Weber und der Cercle:
Der Stadtpalast
in seinen „Abreißkalendern“**

Ein kleines Feuilleton von René Clesse

62

Cité-Bibliothek

65

Kleine Baumkunde

Satirische Lyrik von Jacques Drescher

66

**La collection
luxembourgeoise
du Musée National
d'Histoire et d'Art
Mihály Munkácsy**

Par Nathalie Becker

69

**Frühling und Frühsommer
auf den städtischen Bühnen**

Die Theater rubrik von Simone Beck

13

**Le Cercle,
un haut-lieu
de la vie musicale**

Après l'achèvement de l'actuel édifice au début du 20^e siècle, la ville disposait enfin d'une salle de fêtes digne de ce nom et réclamé depuis longtemps par ses habitants. Dorénavant on constate un nombre croissant de manifestations tous genres confondus. La dénomination voulue pour le nouveau bâtiment, en l'occurrence *Palais municipal*, ne s'est en fait jamais imposée. La salle des fêtes spacieuse aménagée au premier étage se prêtait particulièrement bien pour l'organisation de concerts de qualité.

Eine rétrospective de Guy May

30

**Visites d'Etat
au Palais municipal**

34

**Le Bal de l'Assoss
au Cercle Municipal**

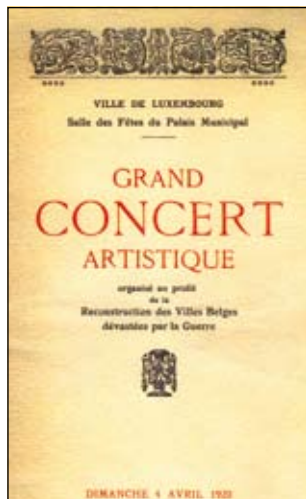
Le Bal de l'Assoss était pendant de longues années un événement festif incontournable de la Mi-Carême luxembourgeoise. Il était connu pour la transformation radicale d'un *Cercle* municipal passablement solennel et pour l'ambiance légère qu'y firent régner la jeunesse étudiante de gauche et les fêtards de tous bords. Le libertinage et les mœurs légères qui s'annonçaient dans les titres des bals successifs proclamés sur de belles affiches d'artistes confirmés attiraient le chaland à la recherche d'âmes sœurs et d'aventures d'un soir.

Par Ben Fayot

40

**Stadtpalast oder
Märchenschloss?
Der Architekturwettbewerb
zum „Neuen Cercle“**

Ein Beitrag von Stadtarchivarin Evamarie Bange



ons stad N° 96

Avril 2011

Recherche internet: onsstad.vdl.lu
Périodique édité par
l'administration communale
de la Ville de Luxembourg
paraissant trois fois par an
Fondé en 1979 par Henri Beck †
Tirage: 64 000 exemplaires
Distribution gratuite
à tous les ménages
de la Ville de Luxembourg
La revue ne peut être vendue

Conception: Georges Fondeur
Coordination: René Clesse
Layout: Dieter Wagner
Photos: imedia
Photothèque de la Ville de Luxembourg
Photocomposition:
Dynamo s.à.r.l., Luxembourg
Imprimé sur les presses de
l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg